

موضوعِ سخن

گل ہوئی جاتی ہے افسردہ سلگتی ہوئی شام
 ڈھل کے نکلے گی ابھی چشمہ متاب سے رات
 اور—مشتاق نگاہوں کی سنی جائے گی
 اور—اُن ہاتھوں سے مس ہوں گے یہ تو سے ہوئے ہاتھ
 اُن کا آنچل ہے، کہ رخسار، کہ پیراہن ہے
 کچھ تو ہے جس سے ہوئی جاتی ہے چلمن رنگیں
 جانے اُس زلف کی موہوم گھنی چھاؤں میں
 ٹٹماتا ہے وہ آویزہ ابھی تک کہ نہیں
 آج پھر حُسنِ دلِ آرا کی وہی دھج ہوگی
 وہی خواہیدہ سی آنکھیں وہی کاجل کی لکیر

12. POETRY'S THEME

Twilight is burning out and turning chill,
 Night comes fresh-bathed from where the moon's spring
 flows;

And now—these eager eyes shall have their will,
 These avid fingers feel the touch of those!

Is that her fringed veil, is it her face, her dress,
 Behind the hanging gauze, that makes it glow—
 And in the vague mist of that rippling tress
 Does the bright earring twinkle still, or no?

Subtly once more her loveliness will speak,
 Those pencilled lids, those languorous eyes, again;

POETRY'S THEME

- 1 Evening, numb and smouldering, is being extinguished,
 Soon night will emerge, bathed, from the fountain of the moon,
 And the eyes' desire will be fulfilled,
 And these thirsting hands will touch those hands!
- 5 Is it the border of her veil, or cheek, or is it her mantle?
 Something there is by which the curtain is being tinged with colour.
 There is no knowing whether in the hazy thick shade of that tress
 That earring is still twinkling or not.
 Today again there will be the same style of captivating beauty,
- 10 Those same as-if-sleeping eyes, that line of lampblack,

MAUZŪ'-E-SUKHAN

- 1 Gul hū'i-jāti hai afsurda sulagti hū'i shām,
 Dhulke niklegī abhī chashma-e-mahtāb se rāt,
 Aur—mushtāq nigāhoñ kī suni-jā'egī,
 Aur—un hāthoñ se mas hoñge ye tarse hū'e hāt!
- 5 Unkā ānchal hai, kē rukhsār, kē pairāhan hai?
 Kuchh to hai jis-se hū'i-jāti hai chilman rangīñ.
 Jāne us zulf kī maubūm ghanī chhā'oñ meñ
 Timtimātā hai vo āweza abhī tak kē nahīñ.
 Āj phir husn-e-dilārā kī vuhī dhaj hogī,
 Vuhī khwābīda-sī āñkheñ, vuhī kājal kī lakīr,
- 10

رنگِ رخسار پہ ہلکا سا وہ غازے کا غبار
 صندلی ہاتھ پہ دھندلی سی جہنا کی تحریر
 اپنے افکار کی، اشعار کی دُنیا ہے یہی
 جانِ مضمون ہے یہی، شاہدِ معنی ہے یہی
 آج تک سُرخ و سیاہ صدیوں کے سائے کے تلے
 آدم و حوا کی اولاد پہ کیا گزری ہے؟
 موت اور زبلیست کی روزانہ صف آرائی میں
 ہم یہ کیا گزرے گی، اجداد پہ کیا گزری ہے؟
 ان دہکتے ہوئے شہروں کی فراواں مخلوق
 کیوں فقط مرنے کی حسرت میں جیا کرتی ہے؟
 یہ جسیں کھیت پھٹا پڑتا ہے جو بن جن کا
 کس لئے اُن میں فقط بھوک اُگا کرتی ہے؟

Dusted with that faint powder, her pink cheek,
 On her pale hand the henna's delicate stain.
 Here is the chosen world of rhyme and dream
 My muse inhabits, here her darling theme!

—Under the black and blood-red murk of ages
 How has it fared with Eve's sons all these years?
 How shall *we* fare, where daily combat rages
 Of death with life? how fared our forefathers?

Why must those gay streets' swarming progeny
 So draw breath that to die is all they crave?
 In those rich fields bursting with bounty, why
 Must no ripe harvest except hunger wave?

*On the colour of the cheek that faint cloud of powder,
 On the sandalwood-coloured hand the misty tracery of henna.
 This only is the world of my thoughts, my verses,
 This only is the soul of my meaning, this only is the darling of
 my intent.*

- 15 Down to today, under the shadow of red and black centuries,
 What has befallen the offspring of Adam and Eve?
 In the daily battle-array of death and life,
 What will befall us, what has befallen our ancestors?
 The multitudinous creatures of these glittering cities,
 20 Why do they keep living only in desire of death?
 These lovely fields, whose bloom is bursting out,
 Why does only hunger keep growing in them?

Raṅg-e-rukhsār pē halkā-sā vo ghāze kā ghubār,
 Saṅdalī hāth pē dhuṅdlī-sī ḥinā kī taḥrīr.
 Apne afkār kī, ash'ār kī duniyā hai yēhī,
 Jān-e-mazmūn hai yēhī, shāhid-e-ma'nā hai yēhī.

- 15 Āj tak surkh o siya ṣadyon ke sā'e ke tale,
 Ādam o Ḥavvā kī aulād pē kyā guzrī hai?
 Maut aur zist kī rozāna ṣafārā'ī meñ,
 Ham pē kyā guzregī, ajdād pē kyā guzrī hai?
 In damakte hū'e shahron kī farāwān makhlūq
 20 Kyūn faqaṭ marne kī ḥasrat meñ jiyā-kartī hai?
 Ye ḥasīn khet, phaṭā-partā hai joban jinkā,
 Kis-liye un-meñ faqaṭ bhūk ugā-kartī hai?

یہ ہزار اک سمت پُرا سرار کڑی دیواریں
 جل بجھے جن میں ہزاروں کی جوانی کے چراغ
 یہ ہزار اک گام پہ اُن خوابوں کی منتقل گا ہیں
 جن کے پرتو سے چراغاں ہیں ہزاروں کے داغ
 یہ بھی ہیں، ایسے کئی اور بھی مضمون ہوں گے
 لیکن اُس شوخ کے آہستہ سے کھلتے ہوئے ہونٹ
 ہائے اُس جسم کے کبخت دل آویز خطوط
 آپ ہی کہیے کہیں ایسے بھی افسوں ہوں گے
 اپنا موضوع سخن ان کے سوا اور نہیں
 طبع شاعر کا وطن ان کے سوا اور نہیں

Walls dark with secrets frown on every side,
 That countless lamps of youth have sunk behind;
 Everywhere scaffolds on which dreams have died
 That lit unnumbered candles in man's mind.

—These too are subjects; more there are;—but oh,
 Those limbs that curve so fatally ravishingly!
 Oh that sweet wretch, those lips parting so slow—
 Tell me where else such witchery could be!
 No other theme will ever fit my rhyme;
 Nowhere but here is poetry's native clime.

*These harsh walls on every side, full of mysteries,
 In which the lamps of the youth of thousands have burned away,
 25 These execution-grounds, at every step, of those dreams
 By whose radiance the minds of thousands are lamps:
 These also are themes, others also like them there may be.
 But the slowly opening lips of that saucy one!
 Ah, the cursed alluring lines of that body!
 30 You yourself say, will there be such sorceries anywhere else?
 My theme of poetry is nothing else except these,
 The native land of the poet's nature is nothing else except these.*

Ye harək simt pur-asrār kaṛī dīwāreñ,
 Jal-bujhe jin-meñ hazāroñ kī jawānī ke charāgh,
 25 Ye harək gām pē un khwāboñ kī maqṭal-gāheñ,
 Jinke partau se charāghāñ haiñ hazāroñ ke dimāgh:
 Ye bhī haiñ, aise ka'ī aur bhī mazmūñ hoñge;
 Lekin us shokh ke āhista-se khulte-hū'e hoñṭ,
 Hā'e us jism ke kambakht dil-āwez kḥuṭṭ—
 30 Āp-hī kahiye, kahiñ aise bhī afsūñ hoñge?
 Apnā mauzū'-e-sukhan inke siwā aur nahīñ,
 Ṭab'-e-shā'ir kā waṭan inke siwā aur nahīñ.